



欽定同文韻統

ホ 5
1883
2



永加
1260
2

欽定同文韻鏡卷三

天竺音韻翻切配合字書說

天竺音韻翻切配合十二韻

天竺音韻翻切配合字書後說

國書局印行

門 6
號 1883
卷 2

欽定同文韻統卷二

天竺音韻翻切配合字譜說

天竺音韻翻切配合十二譜

天竺音韻翻切配合字譜後說

國書爲華梵字母權衡說

天竺音韻翻切配合字譜說



天竺音韻翻切配合字譜說
 古者六書諧聲居一。天竺西番字母義例各有不同。而其配合成字。則皆諧聲之法也。夫語言文字。隨地不同。欲譯而通之。一曰譯義。一曰譯音。譯義者。以此地之語。譯彼地之語。其語則異。其義則同。此之謂譯義者也。譯音者。以此地之字。譯彼地之字。其字則異。其音則同。此之謂譯音者也。譯義之用。通乎經文。譯音之用。宜於咒語。阿努所譯天竺字母。字雖唐禱之字。而音則實悉天竺之音。然則欲得天竺字之本音。

舍唐禱之字其奚從歟。今將唐禱所譯天竺音韻翻切配合所生諸字。依其配合之法。用中土之字對譯成譜。其字母五十字內。阿嚧等十六字。梵言爲阿禮。華言爲音韻字。嘎喀等三十四字。梵言爲嘎禮。華言爲翻切字。以翻切三十四字。配合音韻十六字。除配阿字仍得本音外。每字各成十五字。共成五百一十字。又以翻切三十四字。除末一字不用外。餘三十三字。各繫以鴉喇拉幹四字。配合成一百三十三字。又以翻切三十四字。疊書成三十四字。又以翻切三十

四字。除末九字不用外。餘二十五字爲五類。將每類末一字加於前四字之上。疊書成二十字。又於翻切五類二十五字之上。各加拉沙卡薩四字。疊書成一百字。又於翻切三十四字之上。各加喇字。疊書成三十四字。又舉鍋字爲例。加ㄨ巴魯達一記號。呼長二分者。則於字旁加一圈。成一字。又加巴魯達三記號。呼長九分者。則於字旁加三圈。成一字。又於嘎喀二字上。各加ㄨ扎嘛嚕記號。應帶阿字發聲者。則於字上各加阿字。疊書成二字。又於巴葩二字上。各加ㄨ

烏巴達嘛記號

此記號有反正二寫法其用並同

應帶阿字發聲者

亦於字上加阿字。疊書成二字。又舉數字疊書為例。成二十六字。又以音韻字內阿伊烏厄鄂五字。及翻切三十四字。並三十四字配合伊烏厄鄂四字。所生之一百三十六字。共一百七十五字。每字配合以納字。以（哈蘭答記號聯之。即成焉字收聲。又每字配合以阿字。以哈蘭答記號聯之。即成英陽字收聲。各成一百七十五字。以上共成一千二百一十二字。皆以唐壽之字。按照天竺字例排寫而成。今各用漢字音

註。分列成譜。其中惟喇一字。三譜重見。並存以備體例。由此參互錯綜。則天竺之音。以全。而譯咒之用。亦備矣。

達	塔	答	那	糖	楂	叉
達阿	塔阿	答阿	那阿	哈糖阿	楂阿	叉阿
低達伊	梯塔伊	隄答伊	呢那伊	芝糖伊	之楂伊	蚩叉伊
低伊	梯伊	隄伊	呢伊	芝伊	之伊	蚩伊
闍達烏	琺塔烏	都答烏	倣那烏	珠糖烏	朱楂烏	初叉烏
闍烏	琺烏	都烏	倣烏	珠烏	朱烏	初烏
低喇	梯喇	隄喇	呢喇	芝喇	之喇	蚩喇
低喇伊	梯喇伊	隄喇伊	呢喇伊	芝喇伊	之喇伊	蚩喇伊
低利	梯利	隄利	呢利	芝利	之利	蚩利
低利伊	梯利伊	隄利伊	呢利伊	芝利伊	之利伊	蚩利伊
德達厄	特塔厄	得答厄	啞那厄	蔗糖厄	蔗楂厄	車叉厄
德厄	特厄	得厄	啞厄	蔗厄	蔗厄	車厄
哆達鄂	陀塔鄂	多答鄂	接那鄂	卓糖鄂	拙楂鄂	綽叉鄂
哆鄂	陀鄂	多鄂	接鄂	卓鄂	拙鄂	綽鄂
丹達安	灘塔安	單答安	喃那安	占糖安	旃楂安	攪叉安
達斯	塔斯	答斯	那斯	糖斯	楂斯	叉斯

天竺音韻翻切配合字譜

卷一

一

查	羶	雜	雜	擦	匝	阿
查阿	羶阿	雜阿	雜阿	擦阿	匝阿	阿阿
支查伊	泥羶伊	贊雜伊	資雜伊	雌擦伊	咨匝伊	疑阿伊
支伊	泥伊	贊伊	資伊	雌伊	咨伊	疑伊
諸查烏	初羶烏	藉雜烏	徂雜烏	粗擦烏	租匝烏	吾阿烏
諸烏	初烏	藉烏	徂烏	粗烏	租烏	吾烏
支喇	泥喇	贊喇	資喇	雌喇	咨喇	疑喇
支喇伊	泥喇伊	贊喇伊	資喇伊	雌喇伊	咨喇伊	疑喇伊
支利	泥利	贊利	資利	雌利	咨利	疑利
支利伊	泥利伊	贊利伊	資利伊	雌利伊	咨利伊	疑利伊
遮查厄	捏羶厄	鯽雜厄	厄雜厄	策擦厄	則匝厄	哦阿厄
遮厄	捏厄	鯽厄	厄厄	策厄	則厄	哦厄
卓查鄂	造羶鄂	左雜鄂	坐雜鄂	磋擦鄂	撮匝鄂	訛阿鄂
卓鄂	造鄂	左鄂	坐鄂	磋鄂	撮鄂	訛鄂
梅查安	燃羶安	楷雜安	鐸雜安	參擦安	簪匝安	印阿安
查斯	羶斯	雜斯	雜斯	擦斯	匝斯	阿斯

鐵定師

卷一

五

薩	卡	沙	幹	拉	喇	鴉
薩阿	卡阿	沙阿	幹阿	拉阿	喇阿	鴉阿
西薩切	溪卡切	施沙切	微幹切	禮拉切	哩喇切	依鴉切
西伊	溪伊	施伊	微伊	禮伊	哩伊	依伊
蘇薩切	窟卡烏	舒沙烏	無幹烏	魯拉烏	嚕喇烏	俞鴉烏
蘇烏	窟烏	舒烏	無烏	魯烏	嚕烏	俞烏
西喇	溪喇	施喇	微喇	禮喇	哩喇	依喇
西喇伊	溪喇伊	施喇伊	微喇伊	禮喇伊	哩喇伊	依喇伊
西利	溪利	施利	微利	禮利	哩利	依利
西利伊	溪利伊	施利伊	微利伊	禮利伊	哩利伊	依利伊
塞薩切	磕卡厄	奈沙厄	倭幹厄	勒拉厄	唎喇厄	葉鴉厄
塞厄	磕厄	奈厄	倭厄	勒厄	唎厄	葉厄
梭薩切	稞卡鄂	碩沙鄂	窩幹鄂	羅拉鄂	囉喇鄂	岳鴉鄂
梭鄂	稞鄂	碩鄂	窩鄂	羅鄂	囉鄂	岳鄂
桑薩切	糠卡昂	商沙昂	汪幹昂	郎拉昂	唎喇昂	央鴉昂
薩斯	卡斯	沙斯	幹斯	拉斯	喇斯	鴉斯

嘛	噉	拔	葩	巴	納	噠
嘛阿	噉阿	拔阿	葩阿	巴阿	納阿	噠阿
密嘛切	必噉切	畢拔切	毘葩切	偈巴切	尼納切	堤噠切
密伊	必伊	畢伊	毘伊	偈伊	尼伊	堤伊
穆嘛烏	不噉烏	舖拔烏	鋪葩烏	通巴烏	拏納烏	節噠烏
穆烏	不烏	舖烏	鋪烏	通烏	拏烏	節烏
密喇	必喇	畢喇	毘喇	偈喇	尼喇	堤喇
密喇伊	必喇伊	畢喇伊	毘喇伊	偈喇伊	尼喇伊	堤喇伊
密利	必利	畢利	毘利	偈利	尼利	堤利
密利伊	必利伊	畢利伊	毘利伊	偈利伊	尼利伊	堤利伊
墨嘛切	白噉厄	伯拔厄	珀葩厄	帛巴厄	訥納厄	得噠厄
墨厄	白厄	伯厄	珀厄	帛厄	訥厄	得厄
摩	波	玻	婆	波	懦	侈
摩阿	波阿	玻阿	婆阿	波阿	懦阿	侈阿
摩切	波切	玻切	婆切	波切	懦切	侈切
摩伊	波伊	玻伊	婆伊	波伊	懦伊	侈伊
麻	哈	拔	葩	巴	難	擔
麻阿	哈阿	拔阿	葩阿	巴阿	難阿	擔阿
麻切	哈切	拔切	葩切	巴切	難切	擔切
麻伊	哈伊	拔伊	葩伊	巴伊	難伊	擔伊
嘛斯	哈斯	拔斯	葩斯	巴斯	納斯	噠斯

鏡定司員充

卷一

七

ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
楂鴉	叉鴉	查鴉	鴉鴉	雜鴉	雜鴉	擦鴉
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
楂喇	叉喇	查喇	鴉喇	雜喇	雜喇	擦喇
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
楂拉	叉拉	查拉	鴉拉	雜拉	雜拉	擦拉
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
擲	頰	櫛	腩	鬚	雜	擦
切 楂	切 叉	切 查	切 鴉	切 雜	切 雜	切 擦

ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
納鴉	達鴉	達鴉	塔鴉	答鴉	那鴉	楂鴉
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
納喇	達喇	達喇	塔喇	答喇	那喇	楂喇
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
納拉	達拉	達拉	塔拉	答拉	那拉	楂拉
ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ	ㄉ
斡納	斡	斡	斡塔	斡	斡	斡
切 斡	切 斡	切 斡	切 斡	切 斡	切 斡	切 斡

欽定四庫全書

卷一 天竺音韻翻切配合字譜

𑖀	𑖁	𑖂	𑖃	𑖄	𑖅
哈鴉	薩鴉	卡鴉	沙鴉	鞞鴉	拉鴉
𑖆	𑖇	𑖈	𑖉	𑖊	𑖋
哈喇	薩喇	卡喇	沙喇	鞞喇	拉喇
𑖌	𑖍	𑖎	𑖏	𑖐	𑖑
哈花	薩娑	卡夸	沙刷	鞞宸	拉拉
切哈 切鞞	切薩 切鞞	切卡 切鞞	切沙 切鞞	切鞞 切鞞	切拉 切鞞

𑖒	𑖓	𑖔	𑖕	𑖖	𑖗
喇鴉	鴉鴉	嘛鴉	哈拔鴉	拔鴉	薩鴉
𑖘	𑖙	𑖚	𑖛	𑖜	𑖝
喇喇	鴉喇	嘛喇	哈拔喇	拔喇	薩喇
𑖞	𑖟	𑖠	𑖡	𑖢	𑖣
喇拉	鴉拉	嘛拉	哈拔拉	拔拉	薩拉
𑖤	𑖥	𑖦	𑖧	𑖨	𑖩
鞞喇	鞞鴉	鞞嘛	哈拔叭	拔拔	薩薩
切喇 切鞞	切鴉 切鞞	切嘛 切鞞	切哈 切拔 切鞞	切拔 切鞞	切薩 切鞞

欽定司文員充

卷一

十一

藏文音韻翻切配合字譜
卷一
一

ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	

第三譜翻切三十四字疊書成三十四字

ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ
ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ	ཨ

次定詞文員充
卷一
一天竺音韻翻切配合字譜
七

欽定同文韻鏡 卷一 天竺音韻翻切配合字譜

𑖀𑖄𑖅

擦擦

𑖀𑖄𑖆

雜雜

𑖀𑖄𑖇

雜維
哈維

𑖀𑖄𑖈

鴉尼
鴉尼

𑖀𑖄𑖉

查查

𑖀𑖄𑖊

爻

𑖀𑖄𑖋

楂

𑖀𑖄𑖌

楂哈
哈楂

𑖀𑖄𑖍

那那

𑖀𑖄𑖎

答答

𑖀𑖄𑖏

塔塔

𑖀𑖄𑖐

達達

𑖀𑖄𑖑

達達
哈達

𑖀𑖄𑖒

納納

欽定同文韻鏡

卷一

天竺音韻翻切配合字譜

三

錢氏音韻

卷一

天竺音韻翻切配合字譜

十一

𑖀𑖄

巴

𑖀𑖃

葩

𑖀𑖂

拔

𑖀𑖁𑖄𑖄

拔哈

𑖀𑖁𑖃

嘛

𑖀𑖁

鴉

𑖀𑖀

喇

𑖀𑖀

拉

𑖀𑖃

幹

𑖀𑖂

沙

𑖀𑖁

卡

𑖀𑖁

薩

𑖀𑖁

哈

𑖀𑖁𑖃

刹

天竺音韻翻切配合字譜

卷一

十一

第四譜翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字爲五類每類末一字加於前四字之上成二十字

ㄛ

阿嘎

ㄝ

阿喀

ㄜ

阿葛

ㄛ

阿哈

ㄝ

阿哈

ㄜ

阿擦

欽定四庫全書
 蒙古源流
 卷之二
 天竺音韻翻切配合字譜
 十七

𑖀

尼維
鴉雜

𑖁

尼維
鴉哈

𑖂

那查

𑖃

那叉

𑖄

那查

𑖅

那查
那哈

𑖆

那答

𑖇

那塔

𑖈

那達

𑖉

那達
那哈

𑖊

那巴

𑖋

那葩

𑖌

那拔

𑖍

那拔
那哈

欽定四庫全書
 蒙古源流
 卷之二
 天竺音韻翻切配合字譜
 十七

藏文音韻翻切配合字譜

五

第五譜五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字成

一百字

𑀓𑀺	𑀓𑀻	𑀓𑀼	𑀓𑀽	𑀓𑀾	𑀓𑀿
拉匝	拉阿	拉噶	噶	喀	護
𑀓𑀺	𑀓𑀻	𑀓𑀼	𑀓𑀽	𑀓𑀾	𑀓𑀿
沙匝	沙阿	沙噶	噶	喀	護
𑀓𑀺	𑀓𑀻	𑀓𑀼	𑀓𑀽	𑀓𑀾	𑀓𑀿
卡匝	卡阿	卡噶	噶	喀	護
𑀓𑀺	𑀓𑀻	𑀓𑀼	𑀓𑀽	𑀓𑀾	𑀓𑀿
薩匝	薩阿	薩噶	噶	喀	護

天竺音韻翻切配合字譜

卷一

天竺音韻翻切配合字譜

十一

𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
拉納	拉哈達	拉達	拉塔	拉答	拉那	拉哈楂
𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
沙納	沙哈達	沙達	沙塔	沙答	沙那	沙哈楂
𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
卡納	卡哈達	卡達	卡塔	卡答	卡那	卡哈楂
𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
薩納	薩哈達	薩達	薩塔	薩答	薩那	薩哈楂

天竺音韻翻切配合字譜

二七

𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
拉楂	拉叟	拉查	拉鴉	拉哈雜	拉雜	拉擦
𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
沙楂	沙叟	沙查	沙鴉	沙哈雜	沙雜	沙擦
𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
卡楂	卡叟	卡查	卡鴉	卡哈雜	卡雜	卡擦
𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫	𑖀𑖩	𑖀𑖩𑖫
薩楂	薩叟	薩查	薩鴉	薩哈雜	薩雜	薩擦

金定同文音韻

卷一

三

𑖊	𑖋	𑖌	𑖍	𑖎	𑖏
拉	拉哈	拔	葩	芭	
𑖐	𑖑	𑖒	𑖓	𑖔	𑖕
沙	沙哈	拔	葩	芭	
𑖖	𑖗	𑖘	𑖙	𑖚	𑖛
卡	卡哈	拔	葩	芭	
𑖜	𑖝	𑖞	𑖟	𑖠	𑖡
薩	薩哈	拔	葩	芭	

第六譜翻切三十四字之上各加喇字成三十四字

𑖊	𑖋	𑖌	𑖍	𑖎	𑖏
喇	喇阿	喇哈	喇	喇	喇
𑖐	𑖑	𑖒	𑖓	𑖔	𑖕
喇	喇	喇	喇	喇	喇
𑖖	𑖗	𑖘	𑖙	𑖚	𑖛
喇	喇	喇	喇	喇	喇
𑖜	𑖝	𑖞	𑖟	𑖠	𑖡
喇	喇	喇	喇	喇	喇

欽定四庫全書
蒙古源流
卷之二

𠵹
喇擦

𠵹
喇雜

𠵹
喇雜

𠵹
喇鴉尼

𠵹
喇查

𠵹
喇查

𠵹
喇查

𠵹
喇哈植

𠵹
喇那

𠵹
喇答

𠵹
喇塔

𠵹
喇達

𠵹
喇哈達

𠵹
喇納

欽定四庫全書
蒙古源流
卷之二
一天竺音韻翻切配合字譜
七

欽定四庫全書
韻鏡
卷之二
天竺音韻翻切配合字譜
二十

ㄣ
喇巴

ㄣ
喇葩

ㄣ
喇拔

ㄣ
喇拔

ㄣ
喇嘛

ㄣ
喇鴉

ㄣ
喇喇

ㄣ
喇拉

ㄣ
喇幹

ㄣ
喇沙

ㄣ
喇卡

ㄣ
喇薩

ㄣ
喇哈

第七譜舉鍋字爲例加巴魯達記號成二字

𠄎

鍋。

𠄎

鍋。

𠄎

鍋。

𠄎

鍋。

𠄎

鍋。

𠄎

鍋。

第八譜嘎喀二字上加查嘛嚕記號成二字

𠄎

阿嘎

𠄎

阿喀

第九譜巴葩二字上加烏巴達嘛記號成二字

𑖃 𑖄 阿巴

𑖅 𑖆 阿葩

第十譜舉數字疊書為例成二十六字

𑖇 雜鴉

𑖈 嘎薩

𑖉 高
嘎薩切

𑖊 雜瀧

𑖋 沙喇伊

𑖌 哈喇伊

ᠠᠮᠤᠯᠠᠭᠤ 不嚕穆

ᠪᠣᠳᠤ 答於

ᠪᠠᠭᠤ 拔於

ᠪᠠᠭᠤ 薩於

ᠪᠠᠭᠤ 達於

ᠪᠠᠭᠤ 雜於

ᠪᠠᠭᠤ 嘎利於

ᠪᠠᠭᠤ 薩喇雅

ᠪᠠᠭᠤ 答薩喇雅

ᠪᠠᠭᠤ 塔拉抗

ᠪᠠᠭᠤ 嘎嚕嚕阿迎

ᠪᠠᠭᠤ 匹擦雜雅尼

ᠪᠠᠭᠤ 查又植雅那

ᠪᠠᠭᠤ 答塔達雅納

欽定詞源韻統

卷一

一天竺音韻翻切配合字譜

三

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼𠵼

第十一譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏

厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每字配合以納字以哈蘭答
記號聯之即成焉字收聲之一百七十五字焉字收聲者為陽如安干之類
因字收聲者為陰如因金之類

阿 𠵼𠵼 安 阿干切

伊 𠵼𠵼 因 伊金切

烏 𠵼𠵼 温 烏昆切

厄 𠵼𠵼 恩 厄根切

鄂 𠵼𠵼 彎 鄂官切

嘎 𠵼𠵼 干 嘎安切

基 𠵼𠵼 金 基因切

沽 𠵼𠵼 昆 沽温切

哥 𠵼𠵼 根 哥恩切

鍋 𠵼𠵼 官 鍋彎切

喀 𠵼𠵼 刊 喀安切

欺 𠵼𠵼 欽 欺因切

枯 𠵼𠵼 坤 枯温切

珂 𠵼𠵼 鞞 珂恩切

科 𠵼𠵼 寬 科彎切

噶 𠵼𠵼 玕 噶安切

機 𠵼𠵼 巾 機因切

姑 𠵼𠵼 琨 姑温切

歌 𠵼𠵼 跟 歌恩切

過 𠵼𠵼 關 過彎切

哈 𠵼𠵼 竿 哈安切

幾 𠵼𠵼 今 幾因切

觚 𠵼𠵼 鯤 觚温切

哥 𠵼𠵼 根 哥恩切

郭 𠵼𠵼 冠 郭彎切

天竺音韻翻切配合字譜

卷一

三

達	塔	答	那	渣	楂	又
𑖀	𑖁	𑖂	𑖃	𑖄	𑖅	𑖆
丹	灘	單	喃	占	旃	攙
切達安	切塔安	切答安	切那安	切渣安	切楂安	切又安
低	梯	隄	呢	芝	之	蚩
𑖇	𑖈	𑖉	𑖊	𑖋	𑖌	𑖍
因	梯	隄	鴛	針	臻	嗔
切低因	切梯因	切隄因	切呢因	切芝因	切之因	切蚩因
闇	琺	都	倣	珠	朱	初
𑖎	𑖏	𑖐	𑖑	𑖒	𑖓	𑖔
惇	噲	敦	温	屯	肫	春
切闇温	切琺温	切都温	切倣温	切珠温	切朱温	切初温
德	特	得	哂	撫	蔗	車
𑖕	𑖖	𑖗	𑖘	𑖙	𑖚	𑖛
恩	特	得	哂	針	臻	嗔
切德恩	切特恩	切得恩	切哂恩	切撫恩	切蔗恩	切車恩
哆	陀	多	接	桌	拙	綽
𑖜	𑖝	𑖞	𑖟	𑖠	𑖡	𑖢
觸	端	端	接	磚	端	穿
切哆端	切陀端	切多端	切接端	切桌端	切拙端	切綽端

查	親	雜	雜	捺	匣	兩
𑖄	𑖅	𑖆	𑖇	𑖈	𑖉	𑖊
梅	撚	摺	鐸	參	簪	豸
切查安	切親安	切雜安	切雜安	切捺安	切匣安	切兩安
支	尼	賈	資	雌	咨	疑
𑖋	𑖌	𑖍	𑖎	𑖏	𑖐	𑖑
真	靛	賈	贛	雌	怎	銀
切支因	切尼因	切賈因	切資因	切雌因	切咨因	切疑因
諸	御	菹	徂	粗	租	吾
𑖒	𑖓	𑖔	𑖕	𑖖	𑖗	𑖘
諄	温	樽	蹲	村	尊	僮
切諸温	切御温	切菹温	切徂温	切粗温	切租温	切吾温
遮	捏	劍	厓	策	則	哦
𑖙	𑖚	𑖛	𑖜	𑖝	𑖞	𑖟
真	捏	劍	厓	策	則	垠
切遮恩	切捏恩	切劍恩	切厓恩	切策恩	切則恩	切哦恩
卓	造	左	佳	磋	撮	訛
𑖠	𑖡	𑖢	𑖣	𑖤	𑖥	𑖦
專	造	攢	贊	攢	鑽	岷
切卓端	切造端	切左端	切佳端	切磋端	切撮端	切訛端

薩 𑖀𑖄 三 切薩安	卡 𑖀𑖄 龕 切卡安	沙 𑖀𑖄 山 切沙安	幹 𑖀𑖄 安 切幹安	拉 𑖀𑖄 蘭 切拉安	喇 𑖀𑖄 嚙 切喇安	鴉 𑖀𑖄 烟 切鴉安
西 𑖀𑖄 心 切西因	溪 𑖀𑖄 欽 切溪因	施 𑖀𑖄 申 切施因	微 𑖀𑖄 因 切微因	禮 𑖀𑖄 麟 切禮因	哩 𑖀𑖄 因 切哩因	依 𑖀𑖄 音 切依因
蘇 𑖀𑖄 孫 切蘇温	窟 𑖀𑖄 崑 切窟温	舒 𑖀𑖄 温 切舒温	無 𑖀𑖄 吻 切無温	魯 𑖀𑖄 温 切魯温	嚙 𑖀𑖄 温 切嚙温	俞 𑖀𑖄 盒 切俞温
塞 𑖀𑖄 恩 切塞恩	磕 𑖀𑖄 恩 切磕恩	余 𑖀𑖄 身 切余恩	倭 𑖀𑖄 聞 切倭恩	勒 𑖀𑖄 恩 切勒恩	呼 𑖀𑖄 恩 切呼恩	葉 𑖀𑖄 音 切葉恩
梭 𑖀𑖄 酸 切梭彎	稞 𑖀𑖄 髓 切稞彎	碩 𑖀𑖄 拴 切碩彎	窩 𑖀𑖄 剌 切窩彎	羅 𑖀𑖄 彎 切羅彎	囉 𑖀𑖄 彎 切囉彎	岳 𑖀𑖄 鴛 切岳彎

麻 𑖀𑖄 曼 切麻安	跋 𑖀𑖄 斑 切跋安	拔 𑖀𑖄 頰 切拔安	葩 𑖀𑖄 攀 切葩安	巴 𑖀𑖄 班 切巴安	納 𑖀𑖄 難 切納安	達 𑖀𑖄 擔 切達安
密 𑖀𑖄 民 切密因	必 𑖀𑖄 濱 切必因	畢 𑖀𑖄 彬 切畢因	毘 𑖀𑖄 續 切毘因	備 𑖀𑖄 賓 切備因	尼 𑖀𑖄 紅 切尼因	堤 𑖀𑖄 因 切堤因
穆 𑖀𑖄 温 切穆温	不 𑖀𑖄 温 切不温	鋪 𑖀𑖄 温 切鋪温	鋪 𑖀𑖄 温 切鋪温	浦 𑖀𑖄 温 切浦温	孛 𑖀𑖄 温 切孛温	蓀 𑖀𑖄 墩 切蓀温
墨 𑖀𑖄 捫 切墨恩	白 𑖀𑖄 鵲 切白恩	伯 𑖀𑖄 賁 切伯恩	珀 𑖀𑖄 噴 切珀恩	帛 𑖀𑖄 奔 切帛恩	訥 𑖀𑖄 恩 切訥恩	得 𑖀𑖄 恩 切得恩
摩 𑖀𑖄 彎 切摩彎	波 𑖀𑖄 彎 切波彎	玻 𑖀𑖄 彎 切玻彎	婆 𑖀𑖄 彎 切婆彎	波 𑖀𑖄 彎 切波彎	懦 𑖀𑖄 彎 切懦彎	娑 𑖀𑖄 彎 切娑彎

						𦉳 𦉳 𦉳	哈 𦉳 𦉳 𦉳	𦉳 𦉳 𦉳	哈 𦉳 𦉳 𦉳
						𦉳 𦉳 𦉳	希 𦉳 𦉳 𦉳	𦉳 𦉳 𦉳	希 𦉳 𦉳 𦉳
						𦉳 𦉳 𦉳	乎 𦉳 𦉳 𦉳	𦉳 𦉳 𦉳	乎 𦉳 𦉳 𦉳
						𦉳 𦉳 𦉳	阿 𦉳 𦉳 𦉳	𦉳 𦉳 𦉳	阿 𦉳 𦉳 𦉳
						𦉳 𦉳 𦉳	和 𦉳 𦉳 𦉳	𦉳 𦉳 𦉳	和 𦉳 𦉳 𦉳

第十二譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每字配合以𦉳字以哈蘭答記號聯之即成陽英字收聲之一百七十五字

陽字收聲者為陽如昂岡之類英字收聲者為陰如英京之類

阿 𦉳 昂 阿岡切	嘎 𦉳 岡 嘎昂切	喀 𦉳 康 喀昂切	噶 𦉳 剛 噶昂切	哈 𦉳 鋼 哈昂切
伊 𦉳 英 伊京切	基 𦉳 京 基英切	欺 𦉳 卿 欺英切	機 𦉳 經 機英切	幾 𦉳 荆 幾英切
烏 𦉳 翁 烏公切	沽 𦉳 公 沽翁切	枯 𦉳 空 枯翁切	姑 𦉳 工 姑翁切	𦉳 𦉳 功 𦉳翁切
厄 𦉳 翰 厄庚切	哥 𦉳 庚 哥翰切	珂 𦉳 鏗 珂翰切	歌 𦉳 耕 歌翰切	𦉳 𦉳 羹 𦉳翰切
鄂 𦉳 汪 鄂觥切	鍋 𦉳 觥 鍋汪切	科 𦉳 匡 科汪切	過 𦉳 光 過汪切	郭 𦉳 洗 郭汪切

查 𠃉 章 切查昂	親 𠃉 娘 切親昂	雜 𠃉 戕 切雜昂	雜 𠃉 牂 切雜昂	擦 𠃉 蒼 切擦昂	匣 𠃉 臧 切匣昂	兩迎 𠃉 印 切兩昂
支 𠃉 征 切支英	尼 𠃉 寧 切泥英	貫 𠃉 繪 切貫英	資 𠃉 曾 切資英	雌 𠃉 曾 切雌英	容 𠃉 增 切容英	疑 𠃉 迎 切疑英
諸 𠃉 終 切諸翁	初 𠃉 濃 切初翁	菴 𠃉 縱 切菴翁	徂 𠃉 櫻 切徂翁	粗 𠃉 聰 切粗翁	租 𠃉 宗 切租翁	吾 𠃉 峴 切吾翁
濼 𠃉 征 切濼翰	捏 𠃉 停 切捏翰	劍 𠃉 繪 切劍翰	厓 𠃉 曾 切厓翰	策 𠃉 曾 切策翰	則 𠃉 增 切則翰	哦 𠃉 姪 切哦翰
卓 𠃉 莊 切卓汪	造 𠃉 汪造汪	左 𠃉 汪左汪	伴 𠃉 汪伴汪	磋 𠃉 汪磋汪	撮 𠃉 汪撮汪	訛 𠃉 汪訛汪

又 𠃉 昌 切又昂	植 𠃉 璋 切植昂	啗 𠃉 彰 切啗昂	那 𠃉 壤 切那昂	答 𠃉 當 切答昂	塔 𠃉 湯 切塔昂	達 𠃉 璫 切達昂
蚩 𠃉 撐 切蚩英	之 𠃉 鉦 切之英	芝 𠃉 貞 切芝英	呢 𠃉 譚 切呢英	隄 𠃉 丁 切隄英	梯 𠃉 汀 切梯英	低 𠃉 汀 切低英
初 𠃉 充 切初翁	朱 𠃉 蝨 切朱翁	珠 𠃉 鐘 切珠翁	倣 𠃉 翁 切倣翁	都 𠃉 東 切都翁	珍 𠃉 通 切珍翁	闇 𠃉 冬 切闇翁
車 𠃉 撐 切車翰	蔗 𠃉 鉦 切蔗翰	摭 𠃉 貞 切摭翰	兩 𠃉 翰 切兩翰	得 𠃉 登 切得翰	特 𠃉 鑿 切特翰	德 𠃉 燈 切德翰
綽 𠃉 臆 切綽汪	拙 𠃉 裝 切拙汪	桌 𠃉 妝 切桌汪	接 𠃉 接 切接汪	多 𠃉 多 切多汪	陀 𠃉 汪陀汪	哆 𠃉 汪哆汪

欽定四庫全書

卷一

天竺音韻翻切配合字譜

三十一

嘛 𠃉 茫 切 嘛昂	嗽 𠃉 幫 切 嗽昂	拔 𠃉 擲 切 拔昂	葩 𠃉 膝 切 葩昂	巴 𠃉 邦 切 巴昂	納 𠃉 囊 切 納昂	噠 𠃉 管 切 噠昂
密 𠃉 名 切 密英	必 𠃉 井 切 必英	畢 𠃉 兵 切 畢英	毘 𠃉 平 切 毘英	偏 𠃉 冰 切 偏英	尼 𠃉 寧 切 尼英	堤 𠃉 釘 切 堤英
穆 𠃉 翁 切 穆翁	不 𠃉 翁 切 不翁	舖 𠃉 翁 切 舖翁	鋪 𠃉 翁 切 鋪翁	通 𠃉 翁 切 通翁	拏 𠃉 農 切 拏翁	籛 𠃉 竦 切 籛翁
墨 𠃉 翰 切 墨翰	白 𠃉 拼 切 白翰	伯 𠃉 緝 切 伯翰	珀 𠃉 烹 切 珀翰	帛 𠃉 綳 切 帛翰	訥 𠃉 能 切 訥翰	得 𠃉 登 切 得翰
摩 𠃉 汪 切 摩汪	菠 𠃉 汪 切 菠汪	玻 𠃉 汪 切 玻汪	婆 𠃉 汪 切 婆汪	波 𠃉 汪 切 波汪	懦 𠃉 汪 切 懦汪	娒 𠃉 汪 切 娒汪

薩 𠃉 桑 切 薩昂	卡 𠃉 穰 切 卡昂	沙 𠃉 商 切 沙昂	幹 𠃉 斡 切 幹昂	拉 𠃉 郎 切 拉昂	喇 𠃉 唎 切 喇昂	鴉 𠃉 央 切 鴉昂
西 𠃉 星 切 西英	溪 𠃉 輕 切 溪英	施 𠃉 生 切 施英	微 𠃉 英 切 微英	禮 𠃉 靈 切 禮英	哩 𠃉 英 切 哩英	依 𠃉 鶯 切 依英
蘇 𠃉 松 切 蘇翁	窟 𠃉 控 切 窟翁	舒 𠃉 翁 切 舒翁	無 𠃉 翁 切 無翁	魯 𠃉 隆 切 魯翁	嚕 𠃉 翁 切 嚕翁	俞 𠃉 雍 切 俞翁
塞 𠃉 僧 切 塞翰	磕 𠃉 硜 切 磕翰	余 𠃉 生 切 余翰	倭 𠃉 翰 切 倭翰	勒 𠃉 楞 切 勒翰	呼 𠃉 翰 切 呼翰	葉 𠃉 鶯 切 葉翰
梭 𠃉 汪 切 梭汪	稞 𠃉 動 切 稞汪	碩 𠃉 霜 切 碩汪	窩 𠃉 汪 切 窩汪	羅 𠃉 汪 切 羅汪	囉 𠃉 汪 切 囉汪	岳 𠃉 汪 切 岳汪

欽定同文韻統

卷一

一天竺音韻翻切配合字譜

三

									哈 𠵿 杭 <small>哈昂切</small>
									希 𠵿 興 <small>希英切</small>
									乎 𠵿 𠵿 <small>乎翁切</small>
									阿 𠵿 亨 <small>阿翰切</small>
									和 𠵿 荒 <small>和汪切</small>
								𠵿 𠵿 𠵿	𠵿 𠵿 𠵿
								𠵿 𠵿 𠵿	𠵿 𠵿 𠵿
								𠵿 𠵿 𠵿	𠵿 𠵿 𠵿
								𠵿 𠵿 𠵿	𠵿 𠵿 𠵿
								𠵿 𠵿 𠵿	𠵿 𠵿 𠵿

天竺音韻翻切配合字譜後說

謹按天竺字母音韻十六字。惟阿伊烏喇利厄鄂七字為單字。其七字之下又細書一字者。即七字之長聲。昂字即阿字合英字收聲。阿斯即阿字帶斯字收聲。故十六字之中。止七字為單字。然喇利二字。以翻切字配之。仍係各字之下帶本字音。不能另成一字。故七字之內又止阿伊烏厄鄂五字為單字。皆收聲於本字之喉音。與國書第一字頭之阿厄伊鄂烏五字相對。其轉韻

所成之字。皆從此五字而生。而伊烏厄鄂四字。又皆根於阿字。故阿字爲元聲。翻切三十四字。皆收聲於阿字。故以翻切三十四字配阿字。仍得本字。不能另成一音。此阿字所以成始而成終也。其第一譜配合所生之字。每字各成十五字。亦惟配伊烏厄鄂四字所生之字。各成單字。其配昂字所生者。卽本字合昂字。安字。或帶嘛字收聲。而昂字安字。皆同生於阿字。故亦能成單字。其配阿斯字所生者。卽本字帶斯字收聲。其

餘皆成雙字。卽係本字之下各帶一音。要皆子不離母。故音韻十六字。翻切三十四字。皆朱書配合所生之字。皆墨書。其第二譜至第十譜。皆以翻切本字。或繫字於下。或加字於上。或疊書二字。或疊書數字。其繫字於下者。卽收聲帶別音。其加字於上者。卽發聲帶別音。其二字疊書者。卽一字帶二音。其數字疊書者。卽一字帶數音。皆係合書成字。非由字母配合而生。故皆墨書。唯第二譜內翻切字下。繫以幹字者。亦成單

字。蓋以翻切三十四字。皆收聲於阿字。而幹字音獨輕清。與阿字尤近。故能另成一字。然其譜內皆繫字所成。不列子母。故亦用墨書。其第十譜第十二譜。皆以音韻字內阿伊烏厄鄂五字。及翻切三十四字。並第一譜內翻切三十四字。配伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字。共一百七十五字。每字配以納字。卽成焉字收聲。與安恩因字頭之音相對。每字配以阿字。卽成英^陽字收聲。與昂翰英字頭之音相對。其原有之

一百七十五字皆朱書。配合所成之各一百七十五字皆墨書。其中有重見之字。則以字母既同。而配合轉韻又同。故仍用本字以備體例。此外每單字之下各繫以喇字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以噶字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以薩字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以達字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以拔字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以拉字。則成阿阿伊伊字頭之音。每字繫以嘛字。則成阿阿伊伊字頭

之音。惟無_由𪛗字收聲。如用_由𪛗字收聲之字。則於翻切字下加_由𪛗。鴉簽記號。即作_由𪛗字收聲讀。與埃額袞字頭之音相對。如用_由𪛗字收聲之字。則於長呼字上加_由𪛗。納囉_由𪛗。緝住記號。於繫_由𪛗。幹_由𪛗。記號字上加_由𪛗。吉固_由𪛗。徵卜記號。並加_由𪛗。雙納囉記號之字。隨宜分配。即作_由𪛗字收聲讀。與敖歐優字頭之音相對。以上諸音。皆係前譜字下各繫一字。即成一音。故不另列譜。然則天竺之字。皆與_由𪛗各一百六

國書字頭音韻相符。用合聲法對書漢字。皆可得其本韻。以此音譯梵言。庶幾其脗合矣。

母第一部字頭為後十一部字頭之母。一皆本於天地之元聲。而無一毫牽合假借於其間者也。其操之約。故講習易明。其資之深。故廣大悉備。其生生之序出於自然。故推而放之。比類而合之。而無乎不準。間嘗取西番字母與天竺相較。又以中土字母與西番相較。辨異統同。各有旨趣。惟西番而欲

國書之用。易簡宏通。周流不滯。於諸方聲韻。皆能析其異而得其同。以握字母之關樞。如部首之

阿額伊鄂烏諤六字。即天竺字母之音韻字也。

納喀噶哈巴琶薩沙塔達喇瑪察楂鴉卡嚶嚶
阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿
喇法幹擦匝髻二十四字。即天竺字母之翻切
阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿阿
字也。納尼儺努孺以下諸字。即天竺字母音韻

翻切配合所生之字也。以母喻母。子亦從之。故橫之而聲悉諧。縱之而母共貫。以下十一字頭體例並同。至於漢文三十六字母。其根原既皆出於西域。則是華梵字母。皆可以

國書為權衡。得一兼兩。無或疑焉。獨是經咒之在

天竺卽其國語方言應用文字固無事於繙譯經咒之在西番一譯重譯未甚逕庭良以地或相近俗或相通四部之衆或往來而受學風氣非遙語言易達若乃以華言譯梵語疆域懸隔人少師承徒藉點畫之形體以求經咒之本音失之毫釐謬以千里惟以

國書樞紐其間通彼我之情暢形聲之奧參合比類其去本音庶幾不遠耳是書欲正梵字先考華言欲觀華梵字母之通先卽

國書之綱紀以爲之準故其字母之列仍以天竺次第爲先後間有不同之處亦用天竺本字而對音以

國書反切以華言見此書之意欲令中土之人由反切而知經咒之本字也至於配合圖譜其切韻之字一從梵書體例不强與

國書相同如西番之嘎伊爲基

國書之基伊爲基則從西番則嘎伊

國書之訥額爲訥西番之訥厄爲訥則從西番之

納厄。又如

國書有阿額伊鄂烏單字。而西番則有阿厄伊鄂鄂
鳥長音。

國書有噶巴達楂匝單字。而西番則有噶拔達楂

哈帶音。其讀法皆與

國書異。則亦各從其音韻。別為書法以注之。蓋梵
書藉

國書而明。非藉梵書以明

國書也。反切之用漢字。因中土通曉者多。借以開

示未悟。亦非需此以明

國書也。故準

國書以定字母之權衡。而後審音者旁通而無闕。
標梵字而注以漢文之反切。而後讀是書者知
義類之各有所歸。至於十二字頭之專行。大藏
經咒之重訂。其離合同異之故。固與此書互相
發明而無抵牾也歟。



